

da conta que q̄i saber quãda se gupada  
uee. En a queste lĩ. mais me tĩbalho en  
de p̄izer aq̄i simpleses e aq̄i rudes. ca de  
dar e da q̄eantur sabença a aq̄les q̄ letia  
doe e aq̄tores son e aq̄tar dem̄ aguas de  
sabença e de ḡades entẽdĩmtos come de  
vaso theo. ca dũ aefetura q̄ aq̄le q̄ enfi  
na offabedũ p̄ sua papaũg. aq̄ta de sũ  
aguas come de vaso q̄ esta theo. E por tã  
to en que este lĩ. traslado de lati en leu  
guage nũo nũo p̄er eele q̄ desuap̄adas  
sĩs e desuap̄adas entẽdĩmtos q̄ os pa  
nres da Theologia posse. en effendo  
as outĩdades da escriptura sc̄a. Ca esto  
p̄cece aq̄le q̄ q̄se seer letĩdas en theo  
legia e pode mais fũ. noio ca p̄ce. mais  
solamte p̄p̄eas como dẽo he. al p̄p̄e  
des q̄ as aues e almas outĩ anima  
llas am. E assemelhaçẽmas aos custu  
mes que os homẽs am. E p̄meçamẽte  
filiçẽmas aĩs iudez e aĩs natijezas q̄  
as p̄onbas am.

**E**n desuap̄adas logares aq̄es desuap̄  
radas p̄edades e natijezas que  
ap̄onba ha. E por tanto me tĩbalho  
men iũaõ f̄f̄es e amũs q̄ as posse  
en aq̄ta obra que eu fũ a teu ego.

**E**p̄meça natijezas da p̄onba he. que  
en logo de caritar gẽme. Ca a alma fiel  
e simples que se entende pela p̄onba. ge  
me e fũ. e tanto polos peccados q̄ fũ de seu  
ḡado e de seu p̄zer. **E**a segundĩ p̄p̄e  
da le. ca nũo ha fel. ca aq̄ lĩ e fiel he. nũo  
amã amãq̄a nũo fũ. nũo de eume se

**E**a tẽta p̄p̄eade  
de sũ natijezas amẽu

de. Ca aq̄les que lĩos son semp̄se de lĩ e  
lĩis p̄as aĩs p̄. **E**a q̄ta p̄p̄eade eĩs p̄on  
bas aĩ he. que uoã mĩstas e oĩp̄as.  
ca aq̄e lĩ he semp̄se paga dũ a q̄ta  
p̄ eĩndes semp̄ de lĩos custĩmes e lĩas  
fagũhus. **E**a q̄ta p̄p̄eade he. ca nũo uĩs  
p̄ p̄ca dũes aues come aq̄e co fũ. Ca  
aq̄ lĩ he nũo se paga de dẽs mal de uẽguĩ  
p̄andolhĩ e tollendolhĩ sa fũma p̄ q̄ uĩe.

**E**a q̄ta p̄p̄eade he. ca semp̄ escolhe q̄ me  
lĩores ḡados p̄a com. Ca aq̄ lĩ he. q̄ĩdũ e  
mĩstas coufas ouue semp̄ ḡuap̄a de lĩ  
he as melĩas de nũs possa auĩdar q̄ndũ  
lĩ fũ m̄es. **E**a q̄ta p̄p̄eade he. ca  
nũo lĩme os corpos aĩs animalhas m̄oĩas.

q̄ clumã caup̄fũas. Ca os q̄ lĩos sũ. nũo se  
deleĩtã nos salores e deĩcios da eĩe. **E**a  
oĩtũua p̄p̄eade he. ca fũ seu nũho na pe  
dra f̄eestada. ca aq̄ lĩ he fũ. sa folgã  
eĩon sa asũança nas chagãs de nũs fũ  
lĩũ e. ca pela pedra f̄eestada entẽdem̄  
lĩũ e chagãdo assi como dũ aefetura.

**E**a nona p̄p̄eade he q̄ se aefetã solĩtas  
algũas p̄a ueer pela f̄ontũa aĩor. ou  
out̄ aue qual q̄ q̄lĩ possa enpeceer e que  
ante q̄lĩ enpececa. lĩi possa fogir. Ca aq̄  
lĩ he pagasse deĩndũ pelas escriptas sc̄as  
p̄a conhocer os enganos deĩmũgo. e conho  
cedos. q̄ se salha guardãr. **E**a decima p̄p̄e  
ade he anateza da p̄onba. que eĩa dũs  
filhos p̄ q̄ entẽdem̄ amor de dẽs. eo amor  
da p̄imo. Ca aq̄ lĩ he. estes dũs amores  
deue semp̄ aũ oĩgo. ca se eles nũo se pode  
saluar. **E**a q̄ta aq̄le q̄ ouũ aq̄les lĩes  
aq̄ assemelham̄ as natijezas da p̄onba  
p̄ce e. **E**a aq̄ p̄que uee do ceo oĩreplãdo



4  
 e a d'aua os bees q'li deo faze. e os maos  
 de q'ouar' d'au. ca ledica p'duauil q'li  
 d'au. e q'acnaga coele p' todo sem' u' maos.



**D**aque segue d'acoz manso e brauo.

Quas son as manejas do acoz. hu  
 e manso e oue he brauo. p' endes  
 uayadas t'pos. **E** aqle q' p'menhamit for  
 brauo. esse meefmo he de pois manso. **E** bra  
 uo sol atomar as aues manfas. eo manso  
 sol atomar as aues brauas. **E** brauo co  
 me logo as aues q' toma. **E** o m'aso as q'  
 toma. leixaaas p' seu sen. **E** de pois o seu  
 sen abreas e da do acoz os coraages delas  
 acom. **E** as ouiz coufas q'as aues no ue  
 re t'p'ge co oestto. deytas alogre. ca se  
 dent ficasse oestto apodrentaria as t'ues  
 p' as aues e f'p'asas feder. **E** pelo acoz b'  
 uo q' come logo as aues q' toma. entre de  
 mos o hom' maao que se no q'di de dest'p'  
 os l'uos f'cos e os l'uos ruydos q' os hom's  
 l'uos e simpleses f'ize e auia. **E** h'as polo  
 acoz manso. entre de mos o l'ado l'eo e de  
 l'au alma. ca assi como o acoz m'aso toma  
 aues b'uas e m'asas. **E** o l'ado l'eo e de  
 l'au alma.

exemplo ou p'pa p'cegaao t'pa os segnaes  
 p' f'uico de deo. e de pois manao. ca os f'z  
 moner aos deleytos e aos sabores da t'ne p'  
 m'ytos torntes q' d'i. **E** assi co  
 mo osen do acoz abre as aues q'el marou  
 e d'illi acom os coraages delas. **E** assi nost'  
 sen podoso q' he sen dos acozes e dos q'os  
 t'p'ge abre os sen n'etres. calhes tolhe os  
 deleytos e os sabores da t'ne most'ndolhe  
 pela s'a es'etupa q'ntos p'igros e q'ntas  
 morteg l'he pode ende nacer seos q'se  
 seguir. **E** Disseny aida q' os t'p'ge o  
 acoz m'aso t'pa os coraages aas aues. e  
 d'illhelos acom. **E** ca oque manso e don  
 do e obedierte adeo he. t'pa de s'p' p' ofisso  
 todos los maos t'p'ados eno osenno e n'u  
 ca de pois torna aaleg. **E** Disseny aida  
 q' os t'p'ge acoz manso deytas as t'p'as  
 das aues q' toma con oestto alogre p'  
 no apodreter ocozpo da aue se en ela fi  
 tasse. **E** ca aqle q' obedierte e dondo he aa  
 f'igia. deue deytar de seu coraao os pec  
 dos que f'z p' se no n'etray deles p' p'  
 zon d'illguil deleyto ou de p'zer q' celes  
 q'ia au. ca apeneb'iga do pecado con  
 aq' deleyto que hom' h' p'cebe f'iz se  
 der e auojetter aalma. **E** aq' q'a no co  
 po meten. **E** Disseny aida q' aquele  
 q' toma as aues con acoz m'aso t'p'as  
 aa mesa de seu sen. ca polo b'co exem  
 plo queo dondo eo obedierte da de s'p'.  
 os pecadores eos maos que de d'i andi  
 apedrados e enciu. **E** n'zenda t'p'ua e p'p'  
 e possica. **E** ca q'le q'os conloce aco  
 a f'iz p'enda. **E** a de s'p' p'ceda e so  
 se de m'et. ca so



**O** espaz de qto ao rez de qto legã qñdo  
spõe no alomãmã. Epor que este  
vessadze ho mda cõpã q faze de coõpo  
da animalia e mda cõpã pã  
morteificamto e mda cõpã pã  
deleito da õie e mda cõpã pã  
ho mda cõpã pã

**O** ascauees prẽ aynda do acor pĩ ame  
dozentay ad aines aqo lança q as  
possa mais agũa tomar. Ca a religioſo  
que dõda ebediete he affa o qũdo  
foi lertad p a fua fima que ſo do  
q tã e fã mui longe rap  
abocudo de hois e  
enca e na lã e pela  
e os eſtrã







podio dos maões príncipes como possa emp  
 ecer aos polcoos. mas den todo pado que  
 faz. bruta estes cedros do libano. ta bruta  
 os rios deste mundo. deles p podio. deles  
 p uendita. Brutalos ha p podio. qñdoq  
 faya tñ humildosos come obreppo do liba  
 no. Eno móre do libano tam qz lezessos  
 p os sacficiaos. Epe tñto esto qz dz que  
 deo p seu podio. brutaya alguns pcos. ta  
 tñtolhis dya di únde domilande p mor  
 tuiçay. t brutay sa çne q se fosse mester  
 moçepã por Ihu x. como el moçeu p eleg  
 na çruz. Et brutaya os ouz cõ uingãca.  
 qñdo dya sentença de morte sobles p que  
 uaan ao fogo do infno. **E** Diz o outor  
 q ocedro qñdo talha. que pueyta p muy  
 ras coufas. E assi offilho de dz q he nosso  
 cedro qñdo foç corto p testemõilhos fufsq.  
 t p acontes t pelos clauoz conq foç pre  
 gado na çruz. t pela lançada do seu lado  
 muyto noç foç muy pferitofo. ta remyõ  
 omũdo todo pela sa morte. t pelo seu san  
 guy pçiofo. Ca dz el assi no euãgelho.  
 qñdo oçgno do rigo semea na terra se mor  
 to nã foç senlheyto ficaya t nũca dya fi  
 uito. Esse foç morto. muyto fruyto fa  
 za. offilo dz el de si medeg. Põys entom  
 bu ocedro talhado. qñdo Ihu x foç morto.  
 A morte do filho de deo a muytoç deu gñ  
 pueyto. El deceu aqz infnos. Eao iterdia  
 refusatouse de morte aundi. sobio aos  
 ceos. En esto deu efundea atodoloz a  
 p gualã. q an de seer mtoç. **E** dñmãç.  
 a aundi. **E** dñmãç aqz ho  
 leos. **E** dñmãç aqz ho  
 he soffriẽ

se não ouuesse esperança de resurgir. E q' p's-  
tampa ao homem de resurgir. se certo n' fosse  
q' aua de seer n'ua na mortal. t'uu' seu  
co'ra n' h'ua por impetuu'. Ben affs  
segundo semelhãça o cedro q' d' chanton.  
na sa se q'ndo do m'udo t'ya leuaos p'az  
ceoz hu' todaz an' g'ni pueyto. Ediz o ou-  
tor q' se o cedro q' d' n' chanton for talha-  
do seera de g'ni pueyto p' q' entẽdem' opeta-  
dor q' n' sapã n' hu' l'xo f'uyto no m'udo.  
q'ndo d' b'ra t' talha p' algũa co'ra. foffe  
de p'ie m'us l'x o'amego d' p'ẽdẽça na E'g-  
ia de d'. E'cto se faz q'ndo deo b'ra oce-  
dro. o sobuloso pelo seu podio. Este d' b'ra  
este cedro o peccador uingando'sse del. enton-  
te o q'ma no fogo p'du'auil do m'f'no.

**E** dño ofido quom dicitis ate mee tñsmi  
i môte sic puffer. Aq sala oppha dñs  
heresges que dize qso menbrag di Eghia.  
Esson menbrag podres e trabalhã pa tipir  
as loy fieses passu dizendo q eleg tee ocamiñu  
de ihu x eno os outo. Expre opphi en sina  
as fieses de deo como respõdi aq egeges e dy  
assu. Confio en dy q he môte alçado sobre  
todoloz outo môtos. Pois como dize des uay  
aa mha alma e me ofelhades. q me torue  
aa uossa seym. Deo eu fez secey tal com  
opassaro q he cousa leue e nã he estauil.  
Pelo nome deste passaro q he cusi cousa  
leue eno estauil.



po q em ante cobrio de penas leues p q  
 enu'de m q ohomẽ que qra metudo nos  
 enu'dados do mudo hoza anda ra q p d o r  
 cobrio de penas de uirtudes r dos pccptos  
 de deo. Pms este sole aos ceos r p h y  
 o seu nio. Deo da materia de q se faz  
 onio. E filho de os padre uestroffe do  
 ffo da tne nossa qndo en capnou na z  
 uge m r assi onio he posto en alto lo  
 gar quado o filho de os enqto homem  
 pos o seu corpo sob todos os fcs r angos.  
 Onde todo aq que p m todo seu corao  
 r sa affanca nas chayas ena puyx do  
 filho de deo. este faz o seu nio nos tu  
 racos da pedra ta esta pedra he ihu x.  
 Este ihu x he chamado o alto cedro do  
 libano semelhaul ao yfoze enq os puf  
 sayos os sen fices faze os sen nios.

**U**igilauz r foz su sic passer solitarius  
 entecto. Voz aq aglosa sobrestre  
 uesse queo passaro arreyro uca de ra  
 mo azenno en alto por tal q no caia no  
 lago. Be affy ohome sabedor uca p alte  
 za de intudes q no possa caer nos lacos  
 do dyablo. Echamalli solitarius ohuu p  
 paz do uirtude da caridade d. . .  
 muitas cousas hua. dig. . .  
 come opassaro fenlio no na casa. Eutro  
 actm opassaro logar pa ficar na casa de  
 de r da sa ffe. qnd . . .  
 . . . na se . . .  
 . . . no . . .  
 . . . q . . .  
 . . .



gros se de tempidos e uigilade. ca o dyabolo  
uosso enmigo certauos come oleon cer  
ca amara pa catar q comha se poda com  
as uossas almas se de fortes del p se.

**A**lma nostra  
sic passer eptia est de laço uena  
tium. laço oitius e e nos libati sumus.  
Diz o oute de este liuro q he a alma nossa  
semelhauil aapassara quando nas obs  
q ela obta qz usar de y templo dar teyjae.  
Quado a nossa cõsijra enfi e uespe mu  
to amendi de tal uista de tal cõsijra co  
me esta. ocaço do homem puisto. fazeisse  
saber de e teyjae que se guarde do laço q  
lhi pte e arma na cõsijra. Onde diz o ou  
te q son tẽ laços. opmeio laço dos caça  
dores diz que he atemptaçõ enganosa do  
diabolo. E segundo laço he oengano sotil dos  
ereges. O teyjae laço he opzer eo sabor  
maio q os homes am e toma. na uida car  
nal. Estes laços deles son postos nos seme  
deyjos. deles nascemeyjos. deles nos cãpo.  
Pelos semedeyjos entẽdemõ auida muiro  
esteyta. Pela cõsijra entẽdemõ auida  
meos esteyta. Pelo cãpo entẽdemõ auida  
domi do muiro feta. Pela uida muiro es  
teyjae e os religiosos. Pela  
e os casados. Pela desc  
reya da am e engadores. E porẽ entẽ  
de op. fã. o qũdo o diabo ha ro  
tero fozela alba e no e. ou qũdo o  
nos au pzer. no e. ou qũdo o  
que he carnal. ou  
carnal e a lã

na pã dẽ. Onde esto nõ se faz pelo nosso po  
dio. mais pela graça de dẽ. E por tãto diz o  
ppha q toda a nossa auida he no nome de  
dey. Diz a glosa sobre este uesso. Aia nã rẽ.  
Diz q a alma nossa hora he tal come opas  
saro. ca segũdo como opassaro esqua olaço  
qũto pode. he assi a nossa alma e os scãs. fu  
gẽ ao pzer domiũ. que he tal com olaço.  
E por tãto diz q olaço era tã duro come offer  
to. bruto he. nõ diz roto he como a estopa  
quebra. dõsse mostra a forteleza do bo e da  
boa. E por tãto diz e nos liures fomos. ca toda  
a nossa auida he no nome de dey. q nẽguũ  
nõ pode uencer que fẽ o o ceo e ateyja e  
todalas cousas q eles son.

**D**iz no euangelho offilho  
de dey que douz pardies qos dẽ por  
hũa mealha e por aing pardies dam por hũa  
dipondio. Per estes pardies entendo os ho  
mẽs q nõ son estauis eandã uaguetando  
polo mũdo. E dipondio tãto ual com duas  
mealhas e cada hũa deles he de peqũo paga.  
Onde entõ son uendidos os passars polo  
dipondio e pola mealha. qũdo os peccados  
se uẽde e se so uigam ao diabo. pa sejem  
atẽtados no fogo do infno p dũpũl. por  
estas cousas tẽporaes que se pũt e q se  
uã agũa e q son de peqũo ualor. E por  
no auangelho q hũa destes passars nõ escuf  
ce adeo. ca uida dũpũt amfificordia diãl.  
q nos remys. ser p esta azarelhada pa se  
celer e. e a qũdo pa uenda. E p tãto diz  
o auangelho mais se des uos e  
e os mĩltos. E se disse  
e os mĩltos  
e se disse  
e se disse



as iustas di e leixas as sas uantades. e qm  
to no mudo an polo amor de deo. ento pos  
sua ja no purarso as cousas poyntas que  
alo so. por q leixaron as cousas do mundo  
q se mudi e se passu. ams algus dize q p  
estes dai pndies entede ocozo e aalma.  
Epelas x. pndies entede as x. sifas do cozo  
po que son oueer o ouunp ogoftar ochei  
pur. orang. Ite di. Ite x. doug passapz no  
nos di por hua mealha. Ehuu deles no mo  
pa sobrela terra se meu padre. Diz ad sa  
Ihonino se animalhas que son de pequo  
nales no uee arepa queo deo no sabba.  
Nos que sodes poyntas no deuedes temer  
ne douidar q aiades de uun seu apunson e  
seu amice de deo. Epor tanto di. o filho de deo  
no auagello. Non qyades tem as q mata  
o cozo. ca non pode matar as almas dos  
homes.

**M**andou qvise  
no testamto q se alguu fosse limpho  
ai passande q offerecesse dai passapz. e  
huu deles aua de sacrificar o sacerdote en  
huu uaso de bapto sobzilas aguas unias.  
o out passapo auiao de tinger do sangui  
do passapo sacrificado e deitalo auar lixe  
mete. Estes doug passapos son ocozo e a  
alma do home. Quaso do bapto que qbra  
toste he anossa cne carua. q cedo ha de  
moyter. As aguas unias demostha a scien  
cia di esctura de deo sca. Ca tal aqua com  
esta nos di. beuejage espiual e nos la  
ua dos peccados. Ento offere  
dai passapz. mudi. d  
as nossas q m di  
lo que di q

e teianlli acabea q as penas eutiam  
o sangui p q acabea no era partida do  
pescoco demosthanos que assi deuemo nos  
brutar acie nossa p peendenga e p asce  
ti q toda uia nollu tollhamg auida. Aq  
lo q di queo out passapo leixa ip lixe  
mete de most que de pois q nos uecerm  
as cobijas maas carnaes ento aalma  
nossa uoara aos ceos co penas de boa co  
templagom.



**A**q se segue otiactio da nopti uco.

**D**o ptiuco he hua aue que se paga  
das teemias e da escarpade da nopti  
te. Aqsta maza nos paredeyres e nas ca  
sas q no son cubtras. E qsta aue no se  
paga daluz e uamdo de no  
comha. Epor q nesso sen f  
dai peccadores p q se entra e teemias.  
Ca q padee por siluar e padee. fez  
au filho moyter. Epor q aua nesso sen  
e moio a qmstas q ented  
cubtriga. Ca m  
calhera e m



os scds ogalo ao preegador q se moue per  
entendimto. pelas preegações q faz. **E** por  
esto diz asca eferua enhuu lupo q dizem  
Job. que deu ao calo entendimto. Come se  
disse as obras q ogalo faz p q son ta cer  
tas q nucaisse eja. assi com se fosse fetois  
dalguia qeata q entendimto ouuasse. ffa  
aefeta demanda p dar aenteder queo ga  
lo aia entendimto. mais por q as obras q  
faz nucaisse eja r ta certas so. come scas  
feseffe alguia qeata que entendimto ouue  
**E**ceptaa causa he q todo esto ha o  
calo de d p cmo entendimto obja todalas  
qeatias q entendimto am. r aqlas aida  
q se no moue se no p sag umdes natupa  
es q am. ca todo conhoce r todo mou. no  
pode seer far. **E** por q as obras do ca  
lo q duras so. semellasse co as obras do pe  
gador. p tanto pelo galo entendimto opree  
ge dor. **E** ca assi como ogalo r encertas  
hopas r desuayadag da noyte da. sas no  
res desuayadag assi como dco he. assi ope  
gador deue affaz de partimto anqas  
r as peccados que pega. r outa  
p mca deue affaz ao fornicador. Eout  
r out aagles que se deleyta  
ao. **E** assi. segundo  
fuz. judag. deue faz  
m como ogalo  
he a pto de l  
ndi rma

do dia do juizo com as penas do juiz no co  
mo dezia quando peguua aagles que endes  
uayadag peccados mouades uiuam. **E** mais  
deuelling adz causas saluosas r deleytosas  
dos bees r da glia qa rende. resto deue affa  
zer ta amendi. quto anteder q se mais  
achega. aagl q he luz uadessa q alumea  
todolos homs que no mudo so. **E** assi como  
ogalo qndo q catur facude as aas r sepe  
coelas r efrasse mais. assi oba preegador  
ante q preegue. p repanit sa fin p m  
te r sca neta p bcoz custumes. r p bcoz obz  
assi quando ele repreender os outz enfa pe  
gaoz do bcoz ou de custumes. nolln possã dz.  
q o apostolo sa paulo dz dos pegadores ma  
aos q aq logo enq dize por q enfinas eua  
preegado q no fure por tu furtar qros.  
r affiln pode dz cada hui. por q preegue  
aos outz q uiua be. por tu mal uiu qref.  
**E** assi opegador se fer pmeramit co sas q se  
ant q pegue. ca se efforca r sa uiua p sa  
semp be. r pa dar lxo exemplo de ssa semp  
aagles aq preega. assi q qnd eleg uire do  
pegador mere enobra oq pega. eles se esp  
ta r sa uiua p coress os ses epos. r pa fa  
zer aqlas boas obras qtheleg uirõ fizey.  
r de pois preegar. **E** mais onde aua opree  
gador ta gnde entendimto selho ds no der  
a r assi dize os scds enligao m al mten  
e do preegador. se dem.



esperar p[er] faz[er] boas obras n[on] p[er] farejelas  
 fazer. aos out[ros]. mais ama si meefinos.  
 e delectasse nos p[re]sentes do m[un]do. d[is]tes  
 n[on] demo[stra] as lo[ra]s de no[ss]re asse[er] su[per]  
 tos. assi como faz o calo a aq[ui]es en aua vi  
 la uue. ca n[on] acusa os p[er]m[en]s d[is]tes p[er]  
 cun[ha] almas deu[us] d[is] p[er]m[en]s au[te]m[en]t[is] seu. n[on]  
 se trabalha de saber se[er] estado[is]. e as ui  
 du[as] q[ue] faze e se[er] maefesta e se[er] comun  
 ga se al n[on] h[un]a ue[er] no ano assi como ma  
 tu odito. Ep[er] tanto p[er]m[en]s so q[ue] os calos.  
 ca os calos faze seu officio co[n]u[er]te. e es  
 tes co[n]f[us]a e co[n]f[us]a.



**A**qui se começa o tractado da Ema.

**E**ma he h[un]a aue. q[ue] porq[ue] he. pena  
 p[er]da co[n] o co[r]po g[ra]nde. n[on] se pode. p[er]  
 de p[er]m[en]s de t[em]p[or]e. assi como  
 q[ue] o calo q[ue] an os p[er]m[en]s p[er]  
 e asse[er]  
 d[is]  
 na  
 ca.  
 p[er]m[en]s  
 offon[te]

faze. n[on] he u[er]dade[ir]a. ca n[on] he boa por  
 que n[on] co[n]corda co[n] as boas obras.  
 most[ra]. **E**outrossi a Ema faz forbi  
 te q[ue] pode uoar pela pena q[ue] e[st]e. e n[on] po  
 de. ca apena he pouca. eo co[r]po he g[ra]nde.  
 e pesado. e por tanto ta[n] pouca pena non  
 pode sosteer no aar ta[n] g[ra]nde co[r]po. ca a  
 pena he pouca e p[er]m[en]s e passa lige[ir]a  
 me[n]te oaar e por esso n[on] apode soffrer.

**M**ais as out[ras] aues q[ue] an apena mu  
 yta e fressa. eo aar non apode passar  
 e an os co[r]pos leues. soffreas oaar en  
 sy e uam soble. ta[n] he assi aq[ue]s q[ue] boos  
 son e faze obras fines e p[er]m[en]s en d[is]  
 e por d[is] nonag pode passar oueto da uaa  
 glia q[ue] ent[en]de[n]do pelo aar. aq[ue]s au[te]m[en]t[is] sse  
 assenhorã dele e p[er]m[en]s p[er]m[en]s e meteo  
 so seu p[er]m[en]s q[ue] n[on] pode faz. aq[ue]s q[ue] assas  
 obras faze pela glia do m[un]do e n[on] p[er]m[en]s  
 de d[is]. ca tanto he offenhorio q[ue] ueto da  
 glia uaa toma soble. q[ue]s meteo so sse.  
 Ca as penas que e[st]e p[er]m[en]s ent[en]de[n]do  
 as obras q[ue] faze. son p[er]m[en]s e mal f[er]  
 d[is]. e por esso n[on] se p[er]m[en]s sosteer no  
 aar p[er]m[en]s se ent[en]de oueto da glia uaa  
 aq[ue]s de[er]e affondo. ca ta[n]to q[ue] n[on]  
 pode m[un]do d[is]  
 to n[on] h[un]a. **E**assen  
 leua os oios  
 a figne fros e se  
 escacem



4  
boas custumes. **D**issejo aynda q̄ tã  
uoã alti p̄ poder melhor ueer as terras  
aq̄ q̄rẽ yr. ca oplado q̄nto faz melhor  
mais alta uida. tãto melhor pode ueer  
e melhor cosseger auida dos seḡ soeyto

**D**issejo aynda q̄ aq̄la b̄rta q̄ he ca  
del d̄s out̄s q̄ndo alguũ p̄gto uee. l  
adi p̄sse guardarem as out̄s d̄q̄l p̄  
o e quando en pouq̄ce ent̄a out̄ en seu  
logar. Ep̄ esto entendem̄s queo p̄lado  
deue asseer cabdel dos out̄s seḡ soeyto  
indo ant̄ el̄s p̄ uida e p̄ boas custumes  
deue ... p̄regar a cam̄sta das  
boas obr̄s. aq̄les q̄rẽ son̄ seḡ soeytos  
Eas̄. como q̄nd̄ a ... q̄sse as out̄s  
ou ... e ... out̄a en seu  
gar ... he necio e n̄o sal  
... de deq̄. ou p̄ alguma n  
... ou p̄ out̄ embargo q̄l  
... out̄ ent̄ar en seu lugar



nas cascas tam. e não são ouzados a né  
 mia out' aue q' mansa não seia. Ca aq  
 es q' son moles e fracos q' as ténacões a  
 si como de suso disseuq: traballhuse de  
 tanar os simplizes e os buuecas pa  
 r'gelos daqles maados costumes q' eles  
 m. Cassi como omioto nōsse ceita e  
 muito en uoar: mais uoi pouco e pou  
 to a seu sahor. assi aqstes luxuriosos  
 q' se entende pelo mioto traballhuse  
 engamar p' p'puidas doces e mansas  
 os q' ach' simplizes e buuecas. e p' se  
 ou sinbajes. tornanos de ta maados  
 costumes como eles son. E p' q' omio  
 o semp'sse deleyta encom as caanpi  
 has das animalhas q' acha. parende  
 os luxuriosos q' se p' eles entēde. semp  
 se deleyta nos p'p'eres e nos sahor  
 a cue. Dizē aynda q' o mioto e o  
 to aln amendi depreu q' e co' uias  
 os aq' q' ues pa p'ear algu  
 co' a l'angue fua ou' ba





*Dissero* *seu* *tractado* *da* *andorinha*.

**D**

queo  
no toma  
nao nã. mais uaido  
purq oluato di andoziba se  
do de qru me di. se fume  
a entedem  
a como a  
na terra  
a pedeca  
leytoe rey  
aigasse pax  
a ayda. e eles defia.  
Dissero aynda q aan  
aaadi muuto. ca aq  
enga fiz. deleytasse  
se fixa amy sen.  
oupor qm p  
ao feza ou p  
e do p qator  
dissero q  
ou uia

8  
comr todas aqlas cousas qlyis mandai of  
seu plady ass gñas come peqñes come me  
maç. *Dissero* aynda que ha gñ ayda  
do e conhocimento pa fiz seu nio e pa car  
seu filhos. pelo nio q fiz ta firme e con  
ta gñ ayda. entedemo a espanga firme  
e le fundadi q ha aq fiz uadideia pedeca  
na se da puxon e da morte de nosso senhr.  
Ihu e. Epela gñ femeca q ha en car seu fi  
lhos. entedemo qo q esta em uadideia p  
deca deue semp dar cõgñ femenga tal er  
emplo de ffr. p q os outos qo uir louue  
de e ffr. tres omas qes el fiz. *Dissero*  
aynda q ha conhocimento na  
trã pa fiz seu nio en logares fmes.  
a qlyis dadas as casar e nã en logares que  
lyteyante possa caer. nã en logar muuto  
alto en qlym oueto lyteyante podia enpe  
cer. e pesto entedemo q os q fiz uadidei  
a prendem. nã se deleyta nos leas da este  
mudo. q se passa lyteyante. mais nã lea  
da gñia do pnyso q semp dura. e q qe an  
no nos pode pder p sobuha. nã p nãto de  
uaa gñia. ass como pde os filhos as anes  
q os pde muuto alti. pelos netos q os de  
pba lyteyante. *Dissero* aynda da an  
do p qator. e qlyis out  
esto



tepus ondeſſe partio porq̃ ſo ia cientes.  
Eſto he aque dy oppha ſa as enpeſſoa de  
nro ſen. querxandoſſe do ſeu pobos de ſſa  
el hu dy atoror ⁊ a andorilha ⁊ a Cegoo  
ilha conheceu oreu caſſa uynda. eo po  
bros de ſſa nã conheceu m̃. Ep eſe ⁊  
redemo que oq̃ eſta enuidadeſta pẽndẽ  
q̃ ſſe entẽ e peia andorilha q̃ paſſa omar  
ta deſeia aſſar ⁊ aſſogir aas amargãs  
⁊ aas toruas diſſte mudo ⁊ ap deman  
dar logares enq̃ unua en arde de den ⁊ de  
ſeu primo. deme ap dny. onẽ ⁊ a  
na dis tẽpẽ. des ⁊ dẽ. ⁊ a ⁊ a ⁊ a ⁊ a ⁊ a

[illegible]

2. 1. 1.  
 epi. m. 1.  
 2. 1. 1.  
 mas. 2. 1.  
 de Infino  
 as. 1.  
 2. 1. 1.

m. te hui  
 in capite  
 regē auid  
 tempore  
 dñs q̄te  
 r m. sup

20. 0. 0. 0. 0.





*Quisq[ue] comega omeado do p[re]lado.*

**O** p[re]lado assi como diz s[an]c[t]o Isidoro. l[eu]a o nome do seu di uoz effumosa q[ue] di. Ca p[re]lado l[eu]a d[iz]e. porque faz p[ri]mo[ra] ressan to aq[ue]les q[ue] ouue q[ue]ndo n[on]o est[á] p[re]buda[re] e p[re]stos dele. **D**os p[re]lados diz aesci tura s[an]c[t]a q[ue]os mandama tinger nos Salo mon da Cidade de Tarsis p[er]a Cidade de Iherusal[em]. E p[er] q[ue] p[er] Tarsis se ent[en]de aq[ue]les que demanda os gouu[er]nos e os p[re]z[er]es dom[us]. E p[er] Iherusal[em] aq[ue]les q[ue] de manda p[er]z[er] as almas e dos corpos. Po rende pelos p[re]lados q[ue] t[em] a de Tarsis a Ihe rusal[em]. ent[en]de[m]os os p[re]egad[or]es do an gell[us] de Ihu x[ristu]s q[ue] p[re]eg[ar] aos hom[em]s como se p[re]nta dos gouu[er]nos e dos p[re]z[er]es dom[us] p[er]a p[re]de[re] uir aq[ue]l[os] do p[re]m[io] so enq[ue] aq[ue]l[os] p[re]z[er] e ledica e p[re]z[er] p[er]a to do temp[us] e sobre todo tempo se fin e sen timo. **D**os p[re]lados disse[m] os sabe tores q[ue] an as carnes t[em] duras q[ue] n[on]o po de apodre[ce]r t[em] aq[ue]l[os] com as c[ar]nes das ou[ti]s animalhas q[ue]as an moles e adur as po de cozer fogo n[on]o menta destamago

de n[on]o h[ab]er animalha p[er] q[ue]nde q[ue] seia. ca as m[en]tes e as uo[un]tades dos l[eu]es p[re] egad[or]es q[ue]a n[on]o de da se obz[er]am e p[re]ce g[ra]. n[on]as po de q[ue]imar fogo de co[er]p[or]a n[on]o caenta de luxuria. **D**isser[un]t a[un]da q[ue]o p[re]lado ha obz[er]ado mu[un]to esp[er]oso. ca mu[un]to se esp[er]a os p[re]c[ar]dos q[ue]ndo opree g[ra]d[or] os ameaça co[m] as p[re]as do i[st]erno e do purgatorio ou con a iusticia de deo q[ue]essa sobles en este m[un]do ou no outro pelas maldades enq[ue] uue. e de q[ue] se n[on]o q[ue] te p[er]t[ine]t. **D**isser[un]t a[un]da q[ue]o p[re]lado anda simplez m[en]te. ca n[on]o most[ra] nem h[ab]er louca[ri]lha en seu and[ar]. p[re]ende opreeg[ra]d[or] que se pelo p[re]lado ent[en]de assi como deo se. deue most[ra]r ent[en]das; sas obras omulade. **D**isser[un]t a[un]da q[ue]o p[re]lado ha cabeça de Serp[en]te. ca ope g[ra]d[or] deue guard[ar] todos os sentidos que deo pos en seu co[er]p[or]o. eo ent[en]de[m]to e auo[un]tade p[er]a n[on]o c[on]sentir nem fize[re]r n[on]o h[ab]er cou[er]sa q[ue] seia co[m]m deo e co[m]m sa alma n[on]o enamo de neq[ue]m. e ent[en]de guard[ar]a semp[er] offen[de]r. a s[an]c[t]a como a Serp[en]te guard[ar]a semp[er] a s[an]c[t]a cabeça. **D**isser[un]t a[un]da q[ue]o p[re]lado ha aq[ue]l[os] das p[er]as das aas ia q[ue]to uer melhas. ca opreeg[ra]d[or] q[ue]nd[is]e aq[ue]l[os] pe las aas do seu ent[en]de[m]to p[er]a cu[er]d[ar] e co[m]p[er]m[en]t[ar] en como offillio de d[eu]s q[ue]s se[er] hom[em] p[er]a saluar os p[re]c[ar]dos. pelo ma te q[ue] p[er]z[er] eles soffreu. todos os barba e deleyta en aq[ue]l[os] sang[ue]m q[ue] do seu co[er]p[or]o e fayo. qu[is] le[ua]r uerter. E assi p[er]a imagina[re] fiam todo rito daq[ue]l[os] sang[ue]m. q[ue] do seu co[er]p[or]o fayo p[er] q[ue] saluou o m[un]do.



**E** disseis ainda qo pãao hi a Coa longa.  
 e encada hũa pena da coa ha muytos olhos.  
 ca oprecgador deve preegar qhe uida p  
 tuncyia que deuemo aati no out m  
 do he muy longa. ca he se tũho nẽ hũu.  
 e ha muytos olhos. ca poiz qẽ ele fãmo.  
 podem uer e enteder qũros sen os pi  
 goos enqos homẽs aũe de mẽte eeste e  
 mudo uue se for ucontade de deo. Epe  
 las coores muytas q na Coa do pãao a  
 pũce. entedem muytas e desuaydas  
 urudes q os pegadores auera. naqla  
 uida pũmcyia da glia do parayso enq  
 muerã pũ toda semp. **E** deuedes aĩda aẽ  
 tender uox q omundes anaturẽza do pãao.  
 queo pãao qũdo loma aqã aco. e p  
 esto dũt os menĩhos ao pãao. fãz appoi  
 fãz appoi. e el ento aqã eeste de toda fa  
 coa e anda de pãao demonstrandosse da  
 hũa pte e da outra. ca conhece pũ uita  
 de natural. q acoi hea aparte do seu cor  
 po que mang fremosa he. Epor esto opla  
 do q de seu officio he tehuo de preegar a  
 pũmcyia de deo. quando olouuã enfa pe  
 sãa algũs alousinhadores aqã as sas  
 mẽtes e os seu coraçõs p uia glia epe  
 donda as sas penas e pẽnas p orde que  
 hũa sob pua outra. ca cuida pela uia  
 glia aqãse algayon pelo lausinhos qũh  
 disseion q qũto disseio e fezeron. todo for  
 do e feyto muyto ordiadinẽte. **E** Epor  
 q quando opãao aqã acoi pelo louuor  
 qũh dize. aparece aparte pũmcyia do  
 seu corpo desnuada e descoberta muy la  
 da e muy tope e muyto escarnida. aqã  
 oprecgador quãdosse aqã p uia glia

pelas lausinhos qũh disseio aqãse qũue  
 ou ouue qũse de leũa ental glia qũ re  
 beu pelo louuor uiaão. q os homes del  
 disseion tẽno por louco e por uiaão e  
 tũu e escarnete dele come comen de ma  
 ao pãao e de maao entedimẽto. **E** E  
 ende fãz meste ao pãao. q tũga a Coa a  
 mĩguda pũ cobuy con ela apũmcyia p  
 re de seu corpo. que he m lauda e tã fã  
 ca oprecgador q he docto dos poboy aqã  
 preega e de q deũe tomar todolox oute  
 exemplo. teue acobuy todolox sas obã  
 que fãzer e que disseio. da homildade. ca  
 sen homildade nõ ha tũsa q he possa re  
 ceber.



**E** aqũsse segue tractado da aqũia.  
 Na aqũia disseion os sabedores q  
 ha aqũia muy clara e audando  
 uando muyto alti sobzelo mar ou sob  
 out agua qũ qũ. deue atomar os peẽres  
 q uee andar soa agua. Epor mostri aĩda  
 os sabedores qã aqũia muyto aguda. di  
 disseio q fãci os olhos nos eĩdoes do sol enã  
 nos torna ande m forte e tã agudo he  
 oluue de sãa uista. **E** E disseio aĩda qã



iohana p'm e' o'm' d'os s'os filhos. e'om os  
 m'ios do sol. r'esse en'gonha de'les r' n'om  
 pode soffr'q. auop'raes r' de'f'as de'ss'. en  
 os n'om' p'os s'os filhos. m'ais se f'ic' h'e' q' ol  
 hos n'os r'aios do sol. r' n'om' r'om' de'les.  
 am'as r' c'as r' r'om' p'os filhos. E'por'ede  
 os s'os pela a'sura q' cl'ara v'ista ha r' de'ti  
 l'ogo e'sp'aco do a'ar. p' q' anda u'ando de'ce  
 a'are'p' p' tomar p'ea en'q'se m'aten'ha.  
 en'te'de os ho'm's de g'ude en'te'd'm'to q' f'ala  
 p'om das co'isas cele'staes. q' s'o m'uyto a'pe  
 d'adoz das i'ustas dos ho'm's r' q' f'alar' e'ico

mo o'filho de d' p'ndeu e'ne da i'ge s'ca d'  
 q' he co'usa a'q' o'cent'e'd'm'to n'at'at do ho'm'er  
 n'o pode r'oger. E'por'ato o'p'p'ha E'zechi  
 el q'rendo d'ar a'ent'ender q' e'stado r'ee na  
 g'ha de d' os q'uarto eu'angelistas. p'e  
 semel'han'ca a'cada h'ui' s'egundo a'q'las  
 co'usas q' u'io de q' am'am do f'alar.

**De como ezechi'el o'p'ofeta p'os a'as  
 q'uarto eu'angelistas a'cada h'ua sa  
 semel'han'ca:.**



b'una.  
 be'at'os q'  
 and'ando  
 or' ou' sob  
 s' p'os res  
 o'st'ra a'ida  
 a'guda. di  
 do sol en'o  
 a'uido he  
 p'a a'ida q'a



**C**on asan azarhas por seme-  
lhanga do meu. por q' ante  
outros falou mais abta  
mente da encarnaco do fi-  
lho de deus. e estendeu o  
ag' de q'leq' homi de q' aua de nacer.

**A**ssi azarhas por semellanga de Leon  
por q' entendeu polo spiritu sco q' aua de  
falar da resurreic'o. p' q' el appareceu. e da  
terra como el disse de pois q' resurgio. q'ido  
e outorgado me opoder' nos ceos ena terra  
ca assi diz' do leo q' he Rey e seu diaz out'g'  
animallus por q' he mais efforçado e ma-  
is valente ca ne hua diaz out'g'.

**A**ssi Lucha por semellanga de l'oy. por  
q' ant'os out'g' euangelistas falou mais  
abtaente en como o filho de deus fez sacrificio  
de ssi n' a cruz aq' padre p' saluar os homes.  
E isto he oq' deue faz' osacade' ca no te'po an-  
tigo fazia sacrificio dos boys e das out'g' aia-  
llas p'los pecados do p'p'o. E de po' amor  
to filho de deus. faze' sacrificio do seu corpo mee-  
suo. out'g' p' saluamto dos homi.

**C**on asan Iohanne euangelista por semellanga  
ca da Cruz ca entendeu polo spiritu sco q' no  
euangelho de Ihu x' enq' aua de falar de  
to' pessoas e d'ua substancia e de como apes-  
sar do filho aua de receb' d'ne e faze' ho-  
me e apparecer ant'os homi e most'ar  
pelas obras q' fazia q' era de uida d'eyso.  
e estas cousas en' ta' altas q' entedimto do  
men no podia enteder se no fosse alume-  
ado pela gra de deus. ca a aguiya aq' seme-  
lha ezechi'el op'ha uoa mais alti e uee  
de mais longe ca as out'g' aues. **E** assi  
como a aguiya de ceo do aar enq' anda uo

ando muito alti e ne' a terra p' p'zo  
da preta en quesse mate. assi aq'le q' son-  
te muito alto entedimto leua acuz-  
dar nas cousas muito altas enq'le p'  
meytante delectaua pela nequa na-  
tural do corpo q' an. uee acuzdar enq'le  
cousas repozas se q' no pode uiu. **C**on  
podemo' anda dizer q' aq'le q' p'ncipia  
mente cupando na pessa do filho de deus  
ante q' carne recebesse acutidimento  
q' ento' andaua muito alti. por q' cup-  
daua cousas q' era sob'ra uirtude e sobre  
seu poder. uee q'no abayrar e auiger  
do cupdo muito alto enq' cupdaua q' o  
filho de deus era yqual a seu padre en po-  
der e en saber e en q'ier. e feze q'no cup-  
dar en como q's seep' q'rat' e q' criara  
todas as cousas e en como tomou carne  
enq' podesse morrer. e q' seg'ndo deu'ida  
de no podia morrer. **E** dissero anda  
da aguiya q' de pois q' en uellez encup-  
uauilli obico por q' l'hi q'ereu muito  
e nono pode abzir por q' o decima uin-  
tasse con o deffondo e enbargaa en  
com. e por esso fica fiaca e magra. e  
seendo en este estado dema'ni alguia  
pedra aq' aguce seu bico. e assi cobra  
oq' p'deo. **E** pela aguiya entedemo'  
o homi bo e de g'nde entedimto assi  
como deo he. **E** pela pedra entedemo'  
Ihu x'. ca assi como a casa q' se fundi so-  
b'elo g'ni penedo he mais firme ca ou-  
tra. assi todas as cousas q' se fundi so-  
b' lae de deus e sob'los scoz de deus so' sen' Ihu  
x'. so' me e firme e mais certas ca nei-  
huas out'g'. **E** por de ento' o homi